

英语一日一句

岩田一男著

英語・一日一名句

亞太圖書出版社印行

翻
印
必
究



版
權
所
有

ASIAN-PACIFIC PRESS

行政院新聞局登記證局版台業字第1842號

英語・一日一名句

定價：70元

中華民國74年3月 四版

著者：岩 田 一 男
發行人：鄭 步 雲
出版者：亞太圖書出版社
臺北郵局第5—146號信箱
電話：(02) 396-3960
郵撥帳號：0123785—1號
總代理發行：吳氏圖書有限公司
臺北市汀州路423號2樓
電話：(02) 394-7172
印刷所：優文印刷廠
臺北市汕頭街54巷42弄55號

裝訂錯誤，請寄回調換)

難得而方便的書

這是一本難得而方便的書，它包涵了「人名事典」、「金玉良言」和「學習英文」等三種內容匯輯成書。如此豐富的內容，對於忙碌的現代人來說，每天早晨祇要利用上廁所的時間翻閱一篇，就能增加您的知識，在不知不覺中增進您的英文能力。

對讀者而言，這是本相當難得而方便的書；但對著作者而言，却是相當艱苦的。同樣身為英文教師的我，亦能深切體會出岩田先生編著此書的辛苦，他的精神是令人感動的。所謂「開卷有益」，對於這本書來說是當之而無愧的。

竹村健一

一本獲益良多的書

這本書的內容包括了各種各類的詞句，且有許多輕鬆有趣的用法。

我在學生時代選讀過英美文學的精華，我相信那是對古典的「修養」必備的，所以認真的學習過。

本書除了有英美名人外，還有用英文來表達的外國名人的事，及各行各業，以共通性的語彙融匯交織在一起，是查閱每一位名人的話最方便的一本書。

一天祇要記憶幾句，就能在輕鬆中得到期望的進步，使您喜歡上英文。

曾野綾子

序 言

☆本書的目的與結構——有一位因失戀而徬徨痛苦，企圖自殺以尋求解脫的青年人，在看到了：「美人祇不過是一層外表而已」(Beauty is but skin-deep.)這句話，猛然醒悟，重新體會了人生的意義和價值，生活得比過去更快樂、更積極。這樣的經驗，在我經歷過的生涯中屢見不鮮，那種雖瞬間偶得却受用無窮的啓示，正如在黑暗中陡然見到一線燭光，而這燭光就是名人們智慧結晶的光芒輻射。本書蒐集了史懷哲、D. H. 勞倫斯、甘迺廸、海明威、梵谷等等哲學家、作家、政治家、學者、藝術家，從他們個人的生活經驗裏所領悟出來的智慧雋言中，精選成三百六十五天的「語言寶箱」，除了有這些名人的片斷介紹外，對於他們的每一句話都加以詮釋說明。

因此，本書不僅僅能幫助您增進英語的實力，更能擴充您的思想領域，加深您生活的勇氣。祇要每天騰出一點時間，閱讀一篇，或是把它擺在您的口袋裏，隨時翻閱它，所花費的時間不多，却獲益匪淺。

☆這是一本改變您自己的書——一個自認年輕，而以爲人生漫長的人，看到「

六十歲的人生中，有二十年的時間耗費在床上，三年多花費在吃飯上」的時候，剩下的歲月祇不過三十七年罷了；但如再扣除掉準備考試、約會、疾病、茶餘酒後的閒聊，以及看球賽、打麻將……等等，真正能够運用的已剩無幾，您能不珍惜光陰、奮發向上嗎？

人生的歷程變幻莫測，誰都會有遭遇失敗的可能，如果因此而氣餒、自暴自棄的話，無疑自毀前途。有「阿拉伯的勞倫斯」之稱的T·E·勞倫斯就說過一句話：「也許從確實的成功中並不能得到名譽，但是從真正的失敗中，却可以獲致很多益處。」

一個差點就紅杏出牆的婦人，因看到了莎士比亞：「弱者，妳的名字是女人！」這句話，會羞愧而懸崖勒馬。話中的 frailty 一字與其解釋為「弱」者，不如解釋為對外來的誘惑無法抗拒的「脆弱」來得恰到好處，這種字意上詮釋的收穫，也將是您閱讀本書的益處之一。

☆如何來欣賞本書——英語程度較差的人，僅僅閱讀譯文部份，也同樣能滿足您讀這本書的慾望。

如果您自己的生日或親戚朋友的生日那天，翻閱一下那個偉人是在同一天誕生

的，留下些什麼名言，不也是一大樂事嗎？

也許在六月十八日出生的老人，會碰巧看到雷狄格特的「肉體中的惡魔」這種年輕人才有的情景。而在四月七日和英國桂冠詩人華茨華斯同日出生的，從華氏所描述的彩虹之美，而使自己的心靈更加明朗清澈，這也是很有情趣的。

☆不知不覺中增進英語實力——儘管每一段文句都很短截，却充滿了智慧和感激、洋溢著生命和活力，既宜於朗誦，又易於背記，能於欣賞中增進英語能力。

當然，並不限定一天一句，也許您會因興之所至而欲罷不能。如此一來，無形中會使您更親近英文了。

不斷的讀下去的結果，我自己也驚訝於這本書的內容之豐富。要查出這些名人的出生年月日，並選出他們的名言，是一件很耗時費事的工作，祇因為我平時對這些事感興趣，而在看書時將它們蒐集摘錄下來，令我稍有獲益。

偶爾有熟稔的朋友，在重新開始他們的人生，和我商量他們的計劃，與我的想法不謀而合時，那種興奮之情真是不可言喻的。

但願本書能像一束鮮花般，以此獻給我的朋友及親愛的讀者，則殊覺榮幸。

岩田一男 一九七八年四月

目錄

一月	JAN.	.....	7
二月	FEB.	.....	29
三月	MAR.	.....	49
四月	APR.	.....	71
五月	MAY	.....	91
六月	JUNE	.....	113
七月	JULY	.....	135
八月	AUG.	.....	157
九月	SEP.	.....	177
十月	OCT.	.....	197
十一月	NOV.	.....	217
十二月	DEC.	.....	235

JANUARY

1 月

一月 January 這個名詞，是由希臘羅馬神話中的 January 神衍化而來的。他是具有前後兩個臉的神，一個臉面對過去，另一個臉面對未來，因而他就成為銜接新舊兩年的「一月之神」。回顧過去，瞻望將來；邁著脚步一日一日往前進！



JAN

1

The identification of old age with growing old must be avoided. Growing old is an emotion which comes over us at any age. Edward M. Forster

英國小說家 E. M. 佛斯特（一八七九——一九七〇）的生日。他曾旅行印度，寫出代表作「印度之道」指責人種的偏見，帶給印度殖民種種困難，其他作品尚有許多小說與評論。

【譯】我們必需避免「老年」與「老化」混在一起，因為「老化」是一種不分年齡的情緒，隨時都能侵襲我們。

他說過「我本身在二十五歲至三十歲之間，發現開始有老化的現象」，所以「老化」是和生理年齡無關的精神產物，因此有二十歲的老人，也有六十歲的青年。在此一年之初，請各位保有年輕人的蓬勃朝氣。 identification of A with B「將A與B視為相同」。

Come over「襲擊」。

JAN

2

Of two who made love to his daughter, Themistocles preferred the man of worth to the one who was rich.

Plutarch: Lives

蒲魯塔克（四六？——一二五？）的「英雄傳」於一四八四年的一月二日由義大利的印刷業者尼可拉·強生出版了，這本書對於義大利人如魯勒薩斯有了很大的影響。

【譯】希臘人狄密斯托克利對於向自己女兒求婚的兩位青年中，不選擇富有的而選了一位有修養的青年。（「英雄傳」）

狄密斯托克利的選擇理由是：不富有但有人格的比沒有人格而有財富的要好得多了。蒲魯塔克的「英雄傳」就是描寫這些平凡中的不平凡的故事；易解又富於趣味，這就是他的特色。

狄密斯托克利是雅典政治家，他雖擁有名利但對於金錢的看法却淡如浮雲 make love「求婚」。 Prefer A to B「選A而不選B」。 the man of worth「有價值的男性」

JAN

3

Damien slept that first night under
a tree amid his rotting brethren: alone
with pestilence. 瘟疫

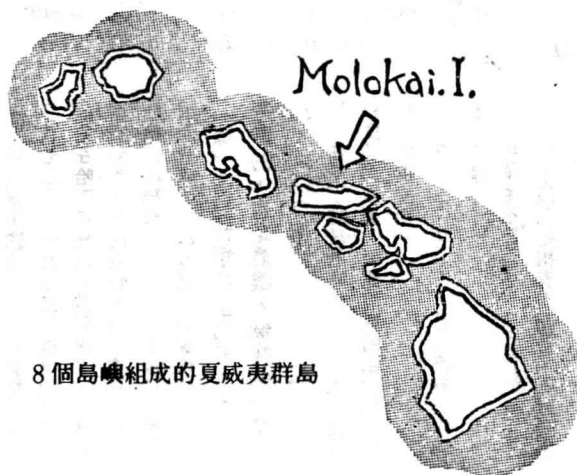
Robert Louis Stevenson: Father Damien

指麻瘋病者。
brethren 「漸漸腐爛下去的弟兄」，
建設醫院，所以在樹下」。rotting
under a tree 「因為那時候尚未

是其中的一部份。
達米安神父死後，各宗派的傳教士
根據不確實的傳說，發表了一些對他整
濟的文章。住在薩莫阿這地方的一位英
國小說家 R. L. 史蒂芬生，對這事件
提出公開聲明予以激烈的反駁，上述就

（「達米安神父」）
得病漸漸腐爛的弟兄們同寢共食，
他就這樣地單獨一人與疫病挑戰。
【譯】達米安神父到達毛洛開島的
第一天晚上，就在樹下和那些身體

這天是比利時的達米安神父（一八
四〇——一八八九）的生日，他在毛洛
開島（在夏威夷中部）和麻瘋病者共同
生活，致力於當地學校和教會的建設，
一直奉獻自己為病人醫療和傳道，直到
自己也感染上麻瘋病而死為止。



JAN

4

☆ O Diamond! Diamond! you little
 know the mischief you have done!
 ☆ O physics! Preserve me from meta-
 physics! *Sir Isaac Newton*

這天是萬有引力發現者的生日，他就是英國的物理、天文、數學家牛頓（一六四三——一七二七），他對於光圖的分解，微積分的構想與發見等等，已成為兩百年間人類科學的基礎。

【譯】☆唉呀！鑽石啊！鑽石，你做了多大的惡作劇，也許你自己都不知道呢！

☆唉呀！物理學啊！物理學，請你從形而上學把我救出來吧！

鑽石就是牛頓愛犬的名字，牠將牛頓花了好多年而完成的心血都給毀了，牛頓因此一時對自己的研究覺得灰心，然而終於再接再勵地完成他的研究。

牛頓的決意是避免形而上學的空泛理論，而一心研究物理學。Physics與metaphysics之間的微妙構造關係，真使人玩味無窮。

JAN

5

There is no dignity quite so im-
 pressive, and no independence quite so
 important, as living within your means.
Calvin Coolidge: Autobiography

這天是美國第三十任總統柯立芝（一八七二——一九三三）逝世的日子，他曾在哈丁總統之下當副總統，其為人清廉勤勉，衆所皆知。哈丁總統死後，他擔任總統職位，貫徹自由放任主義，因而造成了美國繁盛的顛峯時期。

【譯】循規蹈矩的生活是最充實且平靜的，也是最讓人嚮往的一種生活。（「自傳」）

在哈丁總統的時代，政治界的腐敗程度甚為嚴重，因此清廉的副總統說了此句感嘆的話。

no So as 「沒有……那麼……像……」。

live within ones means 的意思是「非指手段而是指實力而言，所以意思是靠自己收入生活」。

JAN

6

When Abraham Lincoln was shovelled into the tombs, he forgot the copperheads and the assassin……in the dust, in the cool tombs.

Carl Sandburg: Cool Tombs

這天是美國「芝加哥詩人」桑得堡

(一八七八——一九六七)的生日，他

突破傳統的詩歌用語，著有「醜陋的近

代城市」、「芝加哥詩集」，其他還有

「林肯傳」等作品。

【譯】亞伯拉罕·林肯死了後

，忘却了人世間的一切罪惡，平靜

地睡在陰冷的墳墓中。（「冰冷的

墳墓」）

南北戰爭結束後，林肯在華盛頓的

福特劇場觀劇時，被一位叫做布斯的明

星所暗殺，前文是說他進入墳墓後就不

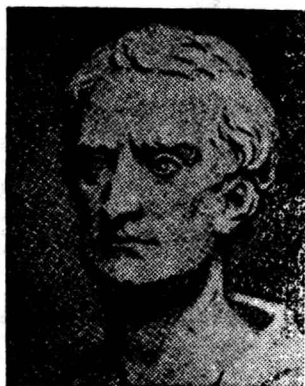
再憎恨他的敵人了。

難怪如此，因為他是一位仁慈的政

治家。

Was Shovelled into「用鏟子

拋進」。·



牛頓

JAN

7

If you pick up a starving dog and make him prosperous, he will not bite you. This is the principal difference between a dog and man.

Ouida

hence 「因此」. the constant popularity 「不斷地被人所喜好」.

這天是偉達（他的本名是瑪利·瑞斯·魯·拉·拉眉）的生日，著有兒童文學「弗年達斯的狗」、「在兩面旗幟之下」等等多篇的小說，晚年生活在義大利，於貧窮中去世。

【譯】假如你帶回一隻饑餓的狗，餵飽了牠，牠就不會咬你，這就是狗和人不同的地方。

To his dog, every man is Napoleon; hence the constant popularity of dogs 「每一隻狗都以爲自己的主人是偉大的、可敬的，所以狗始終被人們所喜好」就此話的意思是狗尚知感謝別人的施予，而人却不知圖報，見利忘義。

JAN

8

☆ Tears fall in my heart
Like the rain on the town.
☆ The long sobs of the autumn violins infect my heart with a monotonous languor.

Paul Verlaine

因爲魏倫鼎鼎大名，所以不用在此多作介紹。infect……with 「讓……感染」. monotonous (mono + one + ous) 「單調的」. languor 「悲哀」。

這天是保羅·魏倫（一八四四——一八九六）的生日。他是法國象徵派的詩人，與友人藍波生活在一起，然因故打傷了他而被捕入獄。魏倫一生都在貧苦疾病中渡過，死於巴黎。他的作品有詩集「華宴」、「睿智」以及評論集「被咒詛的詩人」等等。

【譯】☆天空下著霏霏的細雨，我的內心也猶如細雨般地流淚。

☆秋天，手提琴發出的哀怨聲，陣陣扣我心弦，令人也感染了悲哀的氣息。

JAN

9

If dogs could talk, perhaps we'd find it just as hard to get along with them as we do with people.

Karel Čapek

這天是捷克劇作家卡貝克（一八九

〇——一九三八）的生日，他的作品有

戲曲「傀儡」、「蟲的生活」，都相當

風行，他的旅行記也有很新鮮、突出的

描寫。

【譯】如果狗也能說話，他們之間必將難以相處，正如我們人與人之間一樣地勾心鬭角。

就是因為狗不會說話，所以不會談論他人的缺點和弱點，自然就不會傷害到彼此的和氣。不會說話是一種幸運。

過去式的假設語氣，就是與現在事

實相反的假定。just as hard as「...

與……同樣的困難」。get along

with……「與……相處」。



JAN

10

There are two insults which no human will endure: the assertion that he hasn't a sense of humor, and the assertion that he has never known trouble.

Sinclair Lewis

這是得過諾貝爾文學獎的美國小說

家辛克萊·路易士（一八八五——一九五二）去世之日，他從各種角度指出美國社會的罪惡，並加以諷刺和解剖。作品有「大街」、「奧路斯·史密斯的生」等等。

【譯】人所不能忍受的侮辱有兩種，就是受別人指責沒有幽默感和不能吃苦。

一個人被批評為沒有幽默感和無法吃苦，都會同樣地不高興，也許這就是一個人的自尊。

assertion 「主張」、「斷定」、
「批評」。

JAN

11

For one thing, she was ambitious, and socially his position was hardly so good as her own, and there was always the chance of an attractive woman mating considerably above her.

Thomas Hardy

這天為英國小說家兼詩人湯瑪士·

哈代（一八四〇——一九二八）去世之日，他的作品多數以他的故鄉安瑟克士地方為背景，其中有「鐵士」、「歸鄉」，以及描寫拿破崙的「統治者」，另外還有短篇小說等等。

【譯】一來，她雄心勃勃，何況他的社會地位不如她，迷人的女人總有機會遇見比她強的男人。

上文是解剖雖然已經訂婚，但對男方感覺不十分滿意的女人心理的文章。

For one thing 「一來」。woman's 所有格同樣是 woman's。mate (= marry) Considerably above her 「和身份或地位很高的人結婚」。